

NÚMERO 13
ISSUE 13



2019

ARCHIVOS INÉDITOS DE LA BBC: JOSÉ GARCÍA PRADAS, TRADUCTOR DE SHAKESPEARE Bárbara Hernández Bautista

Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Málaga



Recibido: 23 agosto 2019
Aceptado: 30 septiembre 2019

1. Introducción

La BBC inauguró el Servicio Latinoamericano el 15 de marzo de 1938 y el Servicio para España y Portugal un año después, el 4 de junio de 1939. Los primeros programas que emitían ambos servicios tenían un carácter meramente informativo y hasta el verano de 1939 no se implementaron proyectos de índole cultural (Briggs 1985, 144). La propiedad de Wood Norton Hall albergaba a los responsables de las transmisiones para Europa y Latinoamérica y los servicios latinoamericano y español solían compartir colaboradores que hacían doblete en programas informativos y culturales. Ambos servicios fueron clave para los exiliados españoles de la Guerra Civil, que pasaron a engrosar las filas de una institución que aprovechó su talento al máximo.

La participación en actividades radiofónicas de los emigrados españoles fue diversa. En sus primeros años de vida, los servicios que radiaban en español ocultaban el nombre de sus colaboradores exiliados a través de pseudónimos. Las «voces comprometidas» eran un problema para la emisora británica, que mantenía cierta «neutralidad» hacia el gobierno franquista. Los puestos de cierta responsabilidad estaban vetados y solo se les ofrecía trabajo de locutores, traductores o monitores (Martínez Nadal 1989, 56).

Pocos son los estudios que tratan sobre la labor traductora de los exiliados españoles en la BBC, a pesar de que la emisora británica abrió el archivo a la investigación hace años. Los archivos de Reading (BBC Written Archives Centre Caversham), recogen el paso de los exiliados españoles por esta institución, desde solicitudes de trabajo a facturas del departamento de Copyright. Es una pena que no haya sucedido lo mismo con el contenido de los programas, irremediabilmente perdido.

De todos aquellos transterrados que fueron a parar a la BBC, surgió un colaborador altamente apreciado por la calidad de sus traducciones: José García Pradas.

2. José García Pradas, nota biográfica

José García Pradas, periodista, escritor y traductor, nació en Quincoces de Yuso (Burgos) en 1910. En 1930, sin llegar a terminar la carrera de Derecho que empezó en la Universidad de Zaragoza, se trasladó a Valencia, donde desempeñó diversos trabajos como oficinista y dependiente. Trabajó primero como corresponsal y luego como redactor del periódico *La Tierra*. Formó parte de la

Federación Anarquista Ibérica (FAI) y se afilió a la Confederación Nacional del Trabajo (CNT) en febrero de 1936. Tras el estallido de la Guerra Civil el 17 de julio de ese año, García Pradas decidió volver a Madrid y dirigió el periódico *CNT*, además de colaborar con *Castilla Libre* y *Frente Libertario*. Se hizo miembro del Comité de Defensa del Centro, **(1)** junto a Eduardo Val **(2)** y Manuel Salgado **(3)** y combatió en Guadalajara y los alrededores de Madrid. También colaboró en el golpe de estado contra el gobierno de Juan Negrín **(4)** orquestado por el coronel Segismundo Casado. **(5)**

El 29 de marzo de 1939, tras la caída de Madrid y Valencia, el hasta entonces director del diario *CNT* dejaba Madrid a toda prisa, trasladándose en un coche junto a un grupo liderado por el coronel Casado hacia el aeropuerto de Algete. De su salida comentaba lo siguiente:

Madrid tenía ya quietud de muerte. Cuando nuestros coches subían por el paseo de la Castellana, pequeños grupos obreros se fijaban en los tricolores banderines de mando. Callados, ambiguos, irresolutos, tenían el gesto propio de quien todo lo ha perdido.

—Si entonces —me ha dicho Casado en Londres— llega a producirse la menor protesta, yo no salgo de Madrid. ¡Mejor la muerte que el odio de aquel pueblo sin par!

Pasando por Chamartín, llegamos a la carretera de Aragón, cubierta de automóviles ligeros y camiones. Riada humana hacia Valencia; torrente de derrotados... Por Barajas fuimos al aeródromo de Algete, y desde allí, Casado y Val hablaron varias veces por teléfono con diversas Unidades. Cuando Mera y Verardini dijeron que ya había empezado la desmovilización ordenada y rápida del cuarto Cuerpo de Ejército, fuimos a tomar el avión que nos llevaría a Valencia. Los soldados del aeródromo formaron militarmente sin orden previa. Casado les habló con voz velada de congoja. Matallana conversó con varios de ellos. Salimos, y a ambos lados del avión, en tierra, quedaba un triste saludo de puños altos... Elevóse el «Douglas» sobre los pardos calveros de aquella Castilla dura y hosca, campamental; quedaba «nuestro» Madrid a la derecha, y a la vista de su abigarrada arquitectura, de sus ásperos sotos de tejados y torres, Salgado, que iba de aquel lado, se echó a llorar; llanto sobre el roto corazón de España, sobre la Meca —perdida— de todos los que sintieron afanes de libertad. (García Pradas 1939, 134-135)

El «Douglas» aterrizó en Valencia y horas más tarde el grupo llegó al puerto de Gandía. La mañana del 30 de marzo embarcaron en el *HMS Galatea*, barco de la escuadra inglesa del Mediterráneo, desde el que pasaron al buque hospital británico *Maine*, que finalmente les transportó hasta Marsella. **(6)** No fue Francia su lugar de acogida, «la nación gala sería sólo camino de paso hacia Gran Bretaña, donde el National Joint Committee for Spanish Relief **(7)** se haría cargo de los refugiados» (Bahamonde Magro 2000, 487). Años después García Pradas recordaría con amargura este desplante:

Hay otra cosa que me pide unas palabras: la conducta de Francia respecto a los exiliados. Yo no conozco ese país lo suficientemente bien para decir, sin miedo a error, qué es lo que ha ocurrido en él: si, podrido el pueblo de arriba abajo y de derecha a izquierda, ha corrompido al Estado, o si, putrefacto éste, descompuso de la médula a la piel, ha corrompido al pueblo. Lo cierto es que la podredumbre es mucha y afecta al Estado entero y, total o parcialmente, a todos los tejidos sociales del país sólo así es posible cree lo que en Francia ha ocurrido, sin protesta vigorosa, ni aun perceptible siquiera, con los refugiados españoles. ¡Qué digo españoles: de todos los países en que el nombre de Francia todavía sonaba a libertad!

Nadie querrá, entre nosotros, despertar un chauvinismo anti-francés, cualquiera que sean las ofensas que de Francia hayamos recibido, o las heridas en carne española abierta; pero, ciertamente, Francia nos debe una cuenta, una sentida reparación, y, o lo paga, o por mucho tiempo, cada vez que se asome al Pirineo, encontrará en España un airado enjambre de resquemores. (García Pradas 1947, 31)

Desde Marsella tomaron una ruta en tren que atravesaría Francia para ser conducidos a Inglaterra,

donde llegaron a la estación de Londres-Victoria el 4 de abril de ese año. Aunque el plan inicial consistía en emigrar a Hispanoamérica, parece ser que la II Guerra Mundial obligó a García Pradas a establecerse en Londres. Al poco tiempo de llegar, comenzó a trabajar como obrero de la construcción para luego abrir su propio restaurante: Goya. Dejó la hostelería en la primavera de 1945, cuando empezó a trabajar en la BBC de forma más continuada. Los registros de actividad que figuran en el BBC Written Archive's Centre (Peppard Road, Caversham Park, Reading, RG4 8TZ, UK) establecen que trabajó para la emisora inglesa hasta 1962 de forma más o menos continuada. En 1956 entró a trabajar como traductor en el Consejo Económico y Social de la ONU, con sede en Ginebra. Parece ser que vivió un tiempo en Estados Unidos aunque finalmente volvió a Inglaterra para pasar los últimos años de su vejez (Monferrer Catalán 2007, 363). José García Pradas nunca volvió a España, murió en Londres el 26 de marzo de 1988.

3. José García Pradas, colaborador de la BBC

El 26 de Noviembre de 1944, época en la que la mayoría de los exiliados seguían pasando penalidades para sobrevivir, José García Pradas escribió una carta **(8)** a J. A. Camacho **(9)** de la BBC directamente en español. De su extensión, que reproduzco a continuación, podemos destacar su ofrecimiento para colaborar en la emisora como editor de contenidos o —en última instancia— cualquier trabajo que Camacho pudiese darle. Asimismo, García Pradas hizo algo realmente honrado al no esconder en ningún momento su vinculación con la CNT a sabiendas de que podría suponer un «hándicap» para su contratación:

Sr. Don J. A. Camacho,

Boreham, Woods

Muy Sr. mío: me tomo la libertad de escribirle para pedirle una entrevista, que espero tendrá a bien concederme. Deséola muy de veras, porque me encuentro sin trabajo y con muchas ganas de trabajar. Creo que en el Servicio que usted dirige podría hacer algo yo, pues soy uno de los pocos periodistas o escritores españoles profesionales que hay en este país, y mi ya nada corto entrenamiento me permite —si he de fiarme de mi pasada labor— escribir crónicas, artículos, reportajes, cuentos, ensayos, poemas, piezas teatrales... Ruégole me disculpe tan engreída tirada; hay que anunciar lo que uno quiere vender.

Tengo ideas que ofrecerle, cosas que había pensado hacer, pero preferiría exponérselas verbalmente; y, además, mi pretensión es acoplarme a su plan de ustedes, pues lo contrario sería una impertinencia. Si en sus programas hay algo que yo pueda hacer, tanto mejor; aplicaríame a ello de muy buena gana, sin sacar a relucir proyectos míos.

Pues que le pido un favor, para mí muy señalado, y esta carta tiene mucho de personal, créame obligado a hacer mención ahora mismo de algo que acaso es un «hándicap»: pertenezco a la Confederación Nacional de Trabajo, de España, de cuyo diario central, «CNT», fui director durante la guerra civil.

Muy agradecido por la atención que me presta, aprovecho esta ocasión para ofrecerme cordialmente a sus órdenes.

J. García Pradas

García Pradas no fue contratado como redactor inmediatamente, Camacho remitió su carta a W. P. Wessel del Servicio Latinoamericano, quién le consiguió una entrevista con el productor dramático **(10)** de la emisora, ya que era posible que éste pudiese utilizar sus escritos o emplearle como actor.**(11)** Desconozco si llegó a entrevistarse con el citado productor directamente, aunque si existe constancia **(12)** de que lo hizo con el propio Wessel el 13 de diciembre de 1944 y que éste le compró su historia *Tras el vicio va el oficio*, su primer trabajo en la emisora. García Pradas ya debía poseer este primer escrito, puesto que lo envió a la BBC un día después de la entrevista junto con una carta en español, en la que se disculpaba por no usar el inglés debido a que se encontraba exhausto y le pedía expresamente a Wessel que debido a su condición política no publicara su verdadero nombre:

Distinguido Sr. mío: le adjunto mi primer escrito, hecho adrede para la B.B.C., y espero que sea de su agrado. [...] Dada mi significación política en España, creo conveniente para todos usar un pseudónimo. Perdona que le escriba en español, pues estoy cansado y no quiero estropear el inglés.

Wessel contestó a García Pradas el 1 de enero de 1945, aceptando su historia e informándole de su emisión en el Servicio Latinoamericano la noche del 5 al 6 de enero de 1945 bajo la autoría de José Melquiades. Más adelante, en la primavera de 1945, José García Pradas comenzó a colaborar con uno de los productores del Servicio Latinoamericano más importantes: Silverio de la Torre.**(13)** De la Torre trabajaba permanentemente en los programas emitidos en el Servicio Latinoamericano y se hizo famoso por dirigir radio-teatro. Junto a García Pradas realizó muchos proyectos, como fueron: *Universal Characters from the European Theatre*, *British Drama Series*, *Personajes universales del teatro de Shakespeare*, etcétera.

Con el paso del tiempo, García Pradas se convirtió en uno de los contribuyentes más valorados de la emisora inglesa. En los archivos de Reading se guardan todas sus facturas como colaborador y, en especial, todas aquellas dedicadas a su labor como traductor. Su participación en la BBC fue variada, ya que también trabajó como locutor, actor y guionista. Como locutor trabajó en los programas más importantes del momento: *La Voz de Londres* y *Radio Gazette*, entre otros.**(14)** Como guionista y escritor preparaba poemas y traducciones varias que se emitían los días nacionales de los distintos países latinoamericanos. Asimismo, estimuló el reconocimiento de varios escritores contemporáneos españoles, también exiliados o de su misma ideología, como fueron Alejandro Casona o Federico García Lorca.**(15)** De otros autores españoles, fueron muy populares sus adaptaciones de *Don Juan Tenorio* de José Zorrilla (Monferrer Catalán 2007, 298) y *El estudiante de Salamanca* de José de Espronceda.

Como traductor vertió escritos de todo tipo: agricultura, restauración, historia, música, cine, etcétera, aunque definitivamente sobresalió como traductor literario. Sin temor a equivocarse, podemos afirmar que nos encontramos ante el traductor más prolífico en cuanto a adaptaciones de clásicos en lengua inglesa se trata, a pesar de no haber publicado nunca en editoriales y que todas estas traducciones nunca fueron obras completas sino fragmentos importantes que la BBC utilizaba en sus programas de cultura. La producción traductora de García Pradas daría para publicar varios libros.

Su gran habilidad como traductor pudo reflejarse en dos programas producidos por Silverio de la Torre: *British Drama Series (The Spirit of the British Drama)* y *Universal Characters from the European Theatre*.**(16)** Para el primero, constan –entre otras– las traducciones de fragmentos de: *Secunda Pastorum* (o *Second Shepherd's Play*, una obra dramática incluida dentro del ciclo de Wakefield de teatro medieval inglés,**(17)** emitida el 1 y 2 de julio de 1946), *Gammer Gurton's Needle* (una comedia inglesa del siglo XVI, probablemente escrita por William Stevenson y emitida el 15 y 16 de julio de 1946), *Spanish Tragedy* (de Thomas Kyd, emitida el 22 y 23 de julio de 1946), *Tamburlaine* (de Christopher Marlowe, emitida el 29 y 30 de julio de 1946), *Shoemaker's holiday* (de Thomas Dekker, emitida el 5 y 6 de agosto de 1946), *Love for Love* (de William Congreve, emitida el 12 y 13 de agosto de 1946), *She stoops to conquer* (de Oliver Goldsmith, emitida el 19 y 20 de agosto de 1946), *School for Scandal* (de Richard Brinsley, emitida el 26 y 27 de agosto de 1946), *The Second Mrs. Tanqueray* (de Arthur Wing, emitida el 3 de septiembre de 1946), *The Importance of Being Earnest* (de Oscar Wilde, emitida el 9 y 10 de septiembre de 1946), *Juno and the Paycock* (de Sean O'Casey, emitida el 16 y 17 de septiembre de 1946) y *The Kingmaker* (de Richard Neville, emitida el 23 y 24 de septiembre de 1946). Para *Universal Characters from the European Theatre*, figuran traducciones de escenas de los siguientes personajes: Lady Macbeth (de *Macbeth*, escrita por William Shakespeare), Shylock (de *The Merchant of Venice*, escrita por William Shakespeare), Faust (de la obra del mismo nombre, escrita por Johann Wolfgang von Goethe), Volpone (de la obra del mismo nombre, escrita por Ben Jonson) y William Tell (de la obra del mismo nombre, escrita por Friedrich Schiller).

Fuera de estos dos programas, figuran facturas por traducciones de otros autores importantes: John Dryden, John Millington Synge, Francis Bacon, John Bunyan, Thomas Hardy, T. S. Eliot, William Wordsworth, Alexander Pope, John Milton, Geoffrey Chaucer y Charlotte Brontë, entre otros.

3.1 José García Pradas, traductor de Shakespeare

En una entrevista realizada en Londres durante el verano de 1987, José García Pradas le comentó a

Luis Monferrer Catalán (2007, 297-298), que «inicialmente fue contratado para terminar una obra de Shakespeare que [Luis] Cernuda dejó inconclusa», aunque parece ser que «el trabajo pedido a Cernuda había sido una forma de enmascarar que le dieron algún dinero para que pudiera irse a Estados Unidos, como deseaba». Es difícil saber con exactitud de qué obra de Shakespeare se trataba, puesto que García Pradas tradujo varios trabajos del dramaturgo inglés durante su exilio. En el archivo de Cernuda **(18)** no figura ninguna petición que quedara a medio hacer y el último escrito sobre Shakespeare que consta entre sus documentos es el tercer acto de *Troilus and Cressida*, grabado y pagado en septiembre de 1947, poco antes de la marcha del poeta sevillano a los Estados Unidos.

José García Pradas tradujo a Shakespeare con predilección. En sus archivos constan multitud de colaboraciones para programas como *Actualidades* o *Panorama cultural*, en los que se realizaba crítica de libros y obras de teatro, muchos de ellos sobre El Bardo. García Pradas destacó como traductor y guionista de varios programas: *Personajes universales del teatro de Shakespeare*, *Shakespeare's Stratford*, *The Living Shakespeare*, extractos de *Macbeth*, *The Merchant of Venice* y *Timon of Athens* y por último y quizá más importante: su adaptación de *The Tempest*.

Entre finales de 1948 y principios de 1949, el Servicio Latinoamericano encargó a García Pradas un programa titulado: *Personajes universales del teatro de Shakespeare*:**(19)** *Hamlet*. El programa, calificado por muchos como excelente y que incluso fue merecedor de algún premio (Monferrer Catalán 2007, 298), dio lugar a que se plantearan realizar una serie con un contenido similar, es decir, una lectura del personaje seguida de la traducción de algunas partes importantes de la obra. En los archivos de la BBC constan 12 programas producidos por Emilio Blázquez Dávila (alias de Silverio de la Torre),**(20)** de unos 30 minutos de duración y que se emitieron a lo largo de 1949. Tras largas negociaciones con el Servicio de Copyright, García Pradas acordó una cuantía de 35 guineas por cada programa. El contenido de cada uno de ellos fue el siguiente:**(21)**

1) *Personajes universales del teatro de Shakespeare: Hamlet*. Emitido el 19-20 de enero de 1949 de 01:00 a 01:30 hrs GMT **(22)** y repetido los días 22 y 23 de enero a la misma hora. Este primer programa incluyó varios trozos de traducciones de *Hamlet* realizadas por Leandro Fernández de Moratín (54 líneas en prosa y 8 en verso), Guillermo Macpherson (44 líneas en verso), Luís Astrana Marín (34 líneas en prosa), Salvador de Madariaga (90 líneas en verso) y por último José García Pradas, (quien tradujo especialmente para la ocasión 61 líneas en verso y 11 en prosa). El propio García Pradas describía su participación de la siguiente forma: «[The Hamlet programme] implied a lecture on the character, an adaptation of the play, a very careful study of the translation used, my own version of difficult parts and indispensable assistance at the rehearsal».**(23)**

2) *Cressida*. Emitido el 16 de febrero de 1949 y repetido el 25 y 26 de marzo de 1951.

3) *King Lear*. Emitido el 2 de junio de 1949.

4) *Othello*. Emitido los días 4 y 5 de mayo de 1949. Este programa aparece sin numerar. Por su fecha de emisión debió ser el número 4 y el perteneciente a Shylock el 5, aunque en las facturas Shylock aparece como el número 4, probablemente por error.

5) *Shylock*.**(24)** Emitido los días 1 y 2 de junio de 1949.

6) *Falstaff*. Emitido los días 6 y 7 de julio de 1949.

7) *Juliet*. Emitido los días 31 de agosto y 1 de septiembre de 1949. Repetido el 4 y 5 de febrero de 1951.

8) *Prospero*. Emitido los días 31 de agosto y 1 de septiembre de 1949.

9) *Lady Macbeth*. Emitido los días 28 y 29 de septiembre de 1949.

10) *Henry V*. Emitido los días 26 y 27 de octubre de 1949, de 01:00 a 01:30 h GMT y repetido los días 16 y 17 de diciembre de 1950.

11) *Imogen*. Emitido los días 23 y 24 de noviembre de 1949, de 01:00 a

01:30 h GMT.

12) *Coriolanus*. Emitido los días 21 y 22 de diciembre de 1949, de 01:00 a 01:30 h GMT.

Shakespeare's Stratford fue un programa escrito por José García Pradas para los Servicios de España y Latinoamérica. La idea original fue completamente suya, ya que no existen precedentes de un programa similar radiado en inglés, ni tampoco se trató de un encargo. **(25)** El productor fue J. A. Mora y se emitió los días 26 y 27 de junio de 1960 a las 23:15 y 01:15 respectivamente, volviendo a repetirse los días 2 y 3 de julio de 1960 a las mismas horas. Del contenido no se sabe nada, aunque si debió entrañar algún tipo de traducción puesto que al menos la mitad de la media hora que duraba el programa fue en verso. La música empleada quizá pueda darnos alguna pista más: **(26)**

I. *Where the Bee sucks*. De la obra *The Tempest*, cantada por Alfred Deller.

II. *It was a Lover and his Lass*. De la obra *As you like it*, cantada por el Coro del King's School de Canterbury.

III. *Alas, Alack, my heart is woe*. Música del Renacimiento. Del Consort de Viola de Dolmetsch.

IV. *To be or not to be*. De la obra *Hamlet*. Se trató del soliloquio interpretado por John Gielgud.

The Living Shakespeare, fue un programa originalmente emitido por la BBC Network Three entre el 1 de octubre y el 3 de diciembre de 1958. Según consta en *Genome*, se trataba de «Ten programmes in which leading scholars and men and women of the theatre speak about various aspects of Shakespeare's life and work, illustrated by excerpts from his plays and poems». Todos ellos fueron editados y producidos por Robert Gittings y John Allen. Cada programa tuvo un colaborador de excepción, como fueron Margaret Webster o John Dover Wilson. La adaptación / traducción emitida por el Servicio Latinoamericano en la primavera de 1961, acomodó casi todos los guiones de estos programas con la salvedad de aquellos en los que intervinieron Tyrone Guthrie (*The plays in production* emitido el 8 de octubre de 1958), L.C. Knights (*Shakespeare's Imaginery* emitido el 22 de octubre de 1958) y David Daiches (*Shakespeare's poetry* emitido el 15 de octubre de 1958). Los productores de estas charlas fueron Mrs Cowen (programas del 1 al 7) y Mr. Mora (programas del 8 al 12). A continuación ofrezco un listado de las doce traducciones llevadas a cabo por García Pradas y los programas originales a los que pertenecían: **(27)**

i. *Shakespeare in his time* de Margaret Webster. Emitido en BBC Network Three el 1 de octubre de 1958 a las 19:30 h. El programa, originalmente titulado *Shakespeare in his day and in hours*, sirvió para la elaboración de dos guiones distintos: *Shakespeare in his Time* y *Shakespeare in our Time*. El primero constaba de 2.000 palabras en prosa y 15 en verso y fue emitido por el Servicio Latinoamericano el 3 de abril de 1961, de 00:15 h a 02:15 h GMT.

ii. *Shakespeare in our time* de Margaret Webster. El segundo guión constaba de 2000 palabras en prosa y 20 en verso y fue emitido por el Servicio Latinoamericano el 15 de mayo de 1961, de 00:15 h a 02:15 h GMT.

iii. *The Man Shakespeare* de Leslie Hotson. Emitido en BBC Network Three el 15 de octubre de 1958 a las 19:30 h. El original constaba de 1.750 palabras en prosa y 8 líneas en verso y fue emitido por el Servicio Latinoamericano el 10 de abril de 1961, de 00:15 h a 02:15 h GMT.

iv. *Shakespeare's Theatre* de Michael MacOwan. Emitido en BBC Network Three el 8 de octubre de 1958 a las 19:30 h. El guión original constaba de 1.900 palabras en prosa y fue emitido por el Servicio Latinoamericano el 14 de abril de 1961, de 00:15 h a 02:15 h GMT.

v. *Shakespeare — The Texts* de John Dover Wilson. Emitido en BBC Network Three el 29 de octubre de 1958 a las 19:30h con el nombre *Editing the texts*. El guión original constaba de 1.500 palabras en prosa y dos líneas en

verso y fue emitido por el Servicio Latinoamericano el 8 de mayo de 1961, de 00:15 h a 02:15 h GMT.

vi. *The Shape of the Plays* de Richard David. Emitido durante el programa anterior en el que también intervenía Dover Wilson. El guión original constaba de 1.750 palabras en prosa y fue emitido por el Servicio Latinoamericano el 24 de abril de 1961, de 00:15 h a 02:15 h GMT.

vii. *The Plays: Plot and Character* de M. R. Ridley. Emitido en BBC Network Three el 22 de octubre de 1958 a las 19:30 h. El guión original constaba de 2.000 palabras en prosa y fue emitido por el Servicio Latinoamericano el 1 de mayo de 1961, de 00:15 hrs a 02:15 hrs GMT.

viii. *Shakespeare's Comedies* de Richard David. Emitido en BBC Network Three el 5 de noviembre de 1958 a las 19:30 h. En ese programa se tomaron diálogos y escenas de cuatro comedias: *Love's Labour's Lost*, *The Merchant of Venice*, *As You Like It* y *The Merry Wives of Windsor*. El guión original constaba de 3.000 palabras en prosa y 44 líneas en verso y fue emitido por el Servicio Latinoamericano el 21 de mayo de 1961, de 23:15 h a 01:15 h GMT.

ix. *The Histories* de Helen Morris. Emitido en BBC Network Three el 5 de noviembre de 1958 a las 19:30 h. En ese programa se tomaron diálogos y escenas de *Henry IV* (partes I y II) y *Henry V*. El guión original constaba de 3.000 palabras en prosa y 62 líneas en verso y fue emitido por el Servicio Latinoamericano el 28 de mayo de 1961, de 23:15 h a 01:15 h GMT.

x. *The Tragedies* de John F. Danby. Emitido en BBC Network Three el 12 de noviembre de 1958 a las 19:30 h. En ese programa se tomaron diálogos y escenas de *King Lear* y *Hamlet*. El guión original constaba de 2.500 palabras en prosa y 68 líneas en verso y fue emitido por el Servicio Latinoamericano el 4 de junio de 1961, de 23:15 h a 01:15 h GMT.

xi. *The Roman Plays* de C. J. Sisson. Emitido en BBC Network Three el 26 de noviembre de 1958 a las 19:30 h. En ese programa se tomaron diálogos y escenas de *Anthony and Cleopatra*, *Julius Caesar* y *Coriolanus*. El guión original constaba de 2.000 palabras en prosa y 187 líneas en verso y fue emitido por el Servicio Latinoamericano el 11 de junio de 1961, de 23:15 h a 01:15 h GMT.

xii. *The Last Plays* de Bonamy Dobree. Emitido en BBC Network Three el 3 de diciembre de 1958 a las 19:30 h. En ese programa se tomaron diálogos y escenas de *The Winter's Tale* y *The Tempest*. El guión original constaba de 1.800 palabras en prosa y 213 líneas en verso y fue emitido por el Servicio Latinoamericano el 18 de junio de 1961, de 23:15 h a 01:15 h GMT.

Entre los archivos de la BBC existen referencias a tres traducciones más (aparte de *The Tempest*): *Macbeth*, *The Merchant of Venice* y *Timon of Athens*. Sin embargo poco se puede decir de ellas, puesto que se mencionan brevemente en algunos documentos y no costa el nombre de los programas en los que se emitieron. *Macbeth* y *The Merchant of Venice* aparecen nombrados por primera y última vez en una carta de García Pradas dirigida a Miss Alexander del Servicio de Copyright fechada en Londres el 27 de septiembre de 1946. **(28)** En ella, el traductor español sostiene que la tasa de traducción por estos dos programas debería ser cinco veces superior a la de cualquier otra charla ordinaria debido a su nivel de dificultad:

And if the Corporation thinks –not myself- that the regular fee for the easy translation of ordinary talks, which is not troublesome to the thousand and one translators you can find, should be 3gns. **(29)** while that fee is standing I believe there is a right to ask 15gns., as I have done, for translating «Macbeth» or «The Merchant of Venice». And that right, in my opinion, does not come from the fact that very few people can do this last type of translation, but from the circumstance that doing it properly is a harder job than translating at least ten ordinary talks. I point this now in order, not to

raise new complaints, but to make you see the reasons for my previous ones. Altogether, it was for me a matter of equity, of justice; not of profit making.

Timon of Athens, por otra parte, fue un guión escrito para el Servicio Latinoamericano que se emitió el 6 y 7 de junio de 1952 a las 23:15 GMT, que constaba de 700 palabras y por el que García Pradas percibió 4 guineas y media.**(30)**

3.1.1 *La Tempestad*, adaptación inédita de José García Pradas

El Instituto Internacional de Historia Social (IIHS) de Amsterdam, alberga multitud de documentos de la Guerra Civil y el exilio español. Uno de los archivos más destacados, es el reunido por Fernando Gómez Peláez **(31)** sobre el anarquismo español de posguerra. Gómez Peláez construyó un archivo personal **(32)** que reúne correspondencia,**(33)** documentos relacionados con sus actividades públicas, recortes de prensa y una serie de archivos relacionados con la CNT y el Movimiento Libertario Español (MLE). Además de su correspondencia personal (que pasaremos a exponer más adelante), llama poderosamente la atención los documentos relacionados con sus actividades públicas, ya que en su faceta editorial Gómez Peláez guardó relatos, estudios y memorias prácticamente inéditos, enviados en exclusiva por algunos de sus amigos y compañeros militantes. Precisamente en este archivo se guarda una copia inédita (ya que no hay indicios de publicación editorial) de la adaptación que José García Pradas hizo para la BBC de *La Tempestad* de William Shakespeare.

En enero de 1951, el Servicio Latinoamericano de la BBC le encargó a José García Pradas la adaptación de *The Tempest* para un programa que se emitiría durante el Festival de la Gran Bretaña, que tuvo lugar durante el verano de ese año. Este festival se llevó a cabo por todo Reino Unido y tenía como objeto promover y ensalzar la contribución del pueblo británico a la ciencia, la tecnología, la industria, la arquitectura y el arte. Aunque las celebraciones se llevaron a cabo principalmente en el *South Bank* de Londres, hubo montones de eventos en otras ciudades británicas como York, Cardiff, Inverness, Oxford, Canterbury y Stratford-upon-Avon (lugar en el que se celebró un festival sobre Shakespeare entre abril y octubre de ese año).

García Pradas mantuvo duras negociaciones con el Servicio de Copyright de la BBC durante los meses previos a la emisión del programa,**(34)** pero logró una cifra de 80 guineas por una adaptación en verso blanco de 90 minutos de duración, de los cuales entre 15 y 20 fueron de música incidental.**(35)** El proceso de traducción y adaptación dejó exhausto a García Pradas, puesto que a la vez que trabajaba en Shakespeare debía compatibilizar otros trabajos dentro de la BBC. Así describía su situación a Fernando Gómez Peláez, en una carta fechada el 29 de abril de 1951:**(36)**

Estoy sustituyendo en la B.B.C. a dos traductores fijos, y dicto a diario unas 7.000 palabras, además de viajar —yendo y viniendo— durante tres horas. Cuando llego a casa a las siete de la tarde, ceno, descanso un rato leyendo las revistas de la semana, y luego trabajo hasta las tres o las cuatro de la mañana en las traducciones que tenía contratadas de antemano y por mi cuenta. Como son textos de Shakespeare y tengo que verterlos en verso, veces hay en que una frase me lleva toda la noche, siquiera sea porque no hay modo de saber a ciencia cierta cuál es el sentido de una palabra en el original.

La versión completa de *La Tempestad* se emitió en el Servicio Latinoamericano el 24 de junio de 1951 de 00:30 a 02:00 GMT y más tarde se emitió en tres partes los días 25, 27 y 29 de junio, de 01:00 a 01:30 GMT. El productor fue Silverio de la Torre (Emilio Blázquez Dávila, como figura en el *script*) y según la carta enviada a Gómez Peláez el 23 de julio de 1951, fue una versión bastante acertada:

Terminé hace tiempo la versión de LA TEMPESTAD, y cualquier día te mandaré una copia del script. El cuadro de actores es un poco flojo ahora, pero aún así quedó bien, y me place que sea la producción especial del Servicio Latino Americano (sic) con motivo del Festival de la Gran Bretaña.

Entre el 27 de agosto y el 14 de septiembre de 1951, García Pradas mandó el *script* a Fernando Gómez Peláez. El traductor tenía la intención de que su amigo llegara a publicarlo en calidad de editor, tal y como llevaba haciendo con todo el material político (véanse artículos, sonetos, etc) que García Pradas

le hizo llegar durante años. No existe constancia de que la adaptación de *La Tempestad* cruzase los umbrales de la BBC para publicarse en el exterior, probablemente por falta de interés del editor español: **(37)** «Y el caso es que tampoco me escribes, y no sé a qué atenerme sobre el asunto de "La Tempestad". Yo, sin embargo, trabajo en él cuando puedo, y me parece que, aun siendo meramente literario, tendría algún interés para nuestros lectores».

Debido a que carecemos de la correspondencia recibida por García Pradas, nunca sabremos los motivos reales por los que el editor español no llegó a publicar la adaptación de *La Tempestad*. Este hecho no llegó a perjudicar la amistad entre ambos, ya que existe constancia de visitas a sus respectivos lugares de residencia y cartas a través de los años.

El *script* de *La Tempestad* que conserva el IHS de Amsterdam es posiblemente la copia que utilizó García Pradas durante el proceso de ensayo y grabación en los estudios de la BBC. Existen anotaciones tanto a máquina (dirigidas al cuadro actoral) como a carboncillo, en las que figuran direcciones y acotaciones de escena, cambios de palabras de última hora, observaciones sobre otras traducciones e incluso interpretación de pasajes.

4. Conclusiones

En este trabajo se ha documentado, de forma ordenada, parte de la producción intelectual de José García Pradas en la BBC. Debido a la gran extensión de su archivo, ha sido imposible mencionar todas sus traducciones, razón por la cual me he centrado en Shakespeare. La actividad aquí mencionada no es nada despreciable, García Pradas colaboró con la emisora inglesa durante más de 15 años y se convirtió en uno de los traductores mejor considerados por la calidad de su trabajo.

Si bien los archivos de la BBC recogen el contenido de muchos de los programas que se emitieron en el Servicio Latinoamericano y en el Servicio para España, no parece que se conserven grabaciones o *scripts* de alguno de ellos. Una auténtica lástima. El hallazgo de la adaptación de *The Tempest* fue fortuito y dudo que en el BBC Written Archives Centre sepan de la existencia del original que conserva el IHS de Amsterdam. También es una pena que *BBC Genome*, el único buscador online de la emisora, no recoja los programas radiados en los servicios hispanohablantes hasta la fecha.

Por último, cabría añadir que si algo ponen de manifiesto las colaboraciones de García Pradas en la BBC, es que todavía existen archivos inexplorados que tratan la situación de los distintos traductores que trabajaban allí durante esa época. Lamentablemente, toda esta producción intelectual apenas ha salido a la luz y no se le ha dado el reconocimiento que realmente merece. Las fuentes del estudio aquí presentado se encuentran a disposición del investigador en las referencias bibliográficas adjuntas, tanto para un posible cotejo, como para propiciar su divulgación.

NOTAS

(1) El Comité de Defensa del Centro funcionó como ejecutivo de la CNT del Centro durante la Guerra Civil. Su labor principal era centralizar la acción de las milicias y la administración del sindicato.

(2) Eduardo Val Bescós fue secretario del Comité Regional de Defensa de la CNT durante la Guerra Civil. Participó en el golpe de Estado orquestado por el coronel Casado y cuando se constituyó el Consejo Nacional de Defensa ocupó la cartera de Obras Públicas en representación de la CNT. Vivió exiliado en Inglaterra, Francia y Argentina, siendo este último país donde fue procesado y condenado por el Tribunal Especial para la Represión de la Masonería y el Comunismo.

(3) Manuel Salgado Moreira(s), también conocido como Tabarro, fue un anarcosindicalista conocido por ocupar cargos de responsabilidad en la CNT del Centro, por dirigir y colaborar en los diarios *Frente Libertario*, *Campo Libre* y *Juventud Libre* y por participar en el golpe de Estado orquestado por el coronel Casado. Durante el exilio ocupó diversos cargos de la CNT en Reino Unido.

(4) Juan Negrín López fue el presidente de gobierno de la Segunda República entre 1937 y 1945, ya en el exilio.

(5) La noche del 5 al 6 de marzo de 1939, el coronel Segismundo Casado López dio un golpe de Estado y constituyó el Consejo Nacional de Defensa, responsable de la deposición del gobierno comunista de Juan Negrín y que intentó inútilmente negociar la rendición pacífica de la Segunda República con Franco. Tras su salida del país, vivió exiliado en Gran Bretaña, Venezuela y Colombia. Volvió a España en 1961.

(6) En contra de lo que pudo afirmar García Pradas sobre su salida de España (García Pradas 1939, 143-150), parece

ser que el ejército franquista permitió y facilitó la evacuación del grupo liderado por Casado: «García Pradas escribió que en realidad se dirigían a Alicante, pero que los alzamientos de la Quinta Columna que se produjeron durante el trayecto impidieron ir más allá de Gandía. La afirmación de que él y el resto de la comitiva de Casado se habían visto obligados a ir a Gandía era un intento absurdo por ocultar el trato especial concedido por Franco para su partida» (Preston 2016, 302).

(7) Asociación británica que brindó ayuda y cuidados médicos a los refugiados de la guerra civil.

(8) La carta manuscrita original se encuentra en BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas García. Talks. 1944-1954. File 1a.

(9) Jorge Camacho, alias «Atalaya» durante la Segunda Guerra Mundial, fue un colombiano nacionalizado británico que ejerció de primer locutor y jefe de programas del Servicio Latinoamericano en español. Es considerado el auténtico fundador y principal director de esta sección de la BBC junto con el brasileño Manuel Antonio Braune.

(10) Con toda probabilidad, el productor dramático al que hacía referencia Wessel fue Silverio de la Torre, como así afirma Luis Monferrer Catalán (2007, 297) basándose en la entrevista que le concedió García Pradas en Londres en 1987.

(11) Carta de W. P. Wessel a J. García Pradas fechada el 1 de diciembre de 1944 (BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas García. Talks. 1944-1954. File 1a). He aquí las palabras exactas: «Mr. Camacho has passed me your letter of the 26th November. In reply, I am sorry to inform you that at the moment there are no vacancies on our staff, but if you would care to come here and have a chat with our Producer of Features and Drama it is possible that he might be able to utilize either your written material or your personal services as an actor in one or two of his performances».

(12) Véase la carta de J. García Pradas a W. P. Wessel fechada el 14 de diciembre de 1944 (BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas García. Talks. 1944-1954. File 1a).

(13) Silverio de la Torre Parras fue director de Obras Públicas durante la República a la par que Bernardo Giner de los Ríos ocupaba dicho cargo como ministro. Vivió en Cambridge, donde trabajó como bibliotecario en su universidad y más tarde enseñó español en una escuela de Westminster. Trabajó como traductor hasta el mismo momento de su muerte, a los 85 años.

(14) Era colaborador asiduo de *Actualidades* y *Panorama Cultural*, dos programas para los que realizó críticas teatrales, de libros y de cultura en general.

(15) Del primero intentó que se distribuyeran varias de sus obras en el Servicio Latinoamericano (como así consta en varias de sus cartas escritas a directivos de la BBC), aunque desconozco si llegó a lograrlo. De García Lorca existen varios recibos en los archivos de la BBC de una crítica completa de unos 45 minutos sobre *La zapatera prodigiosa*. Véase BBC. Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas, J. García. Copyright File 7b. 1953.

(16) Desconozco si éstos fueron los nombres que se le dieron a los programas en su emisión en español, ya que no figuran en las facturas. Pueden consultarse los contenidos en BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas J. García. Copyright 1946 File 2.

(17) Luis Monferrer Catalán (2007, 298) señala que García Pradas tradujo algunos autos religiosos medievales del inglés para el Servicio Latinoamericano y que cuando adquirían cierta popularidad, se emitían en el Servicio para España (como en el ciclo de *Coventry*, para el que se preparó leyendo *El Libro del Buen Amor* del Arcipreste de Hita).

(18) Véase BBC Written Archives Centre Caversham. Luis Cernuda. Copyright. 1943-1962. El contenido de ese archivo se expone en el siguiente artículo HERNÁNDEZ BAUTISTA, Bárbara, «Luis Cernuda colaborador de la BBC: traducciones y otros trabajos perdidos», *1611, revista de historia de la traducción*, 10 (2016), disponible en <www.traduccionliteraria.org/1611/art/hernandez.htm> [consultado: 10 septiembre 2019].

(19) En algunos documentos aparece como *Caracteres universales del teatro de Shakespeare* y en la mayoría de los emitidos por la BBC, *Shakespeare's Characters*. La idea de un programa sobre los personajes de Shakespeare no era nueva, puesto que la BBC en 1944 ya emitía el mismo formato o muy similar dentro de la parrilla de BBC General Forces, BBC Home Service y BBC Third Programme.

(20) Silverio de la Torre utilizó al menos dos pseudónimos distintos durante su estancia en la BBC. El primero, Martín Zornoza, es el único que se menciona en *Odisea en Albión* (Monferrer Catalán 2007, 424) y parece ser uno de los que utilizaba durante las retransmisiones en *Network Three* (un programa de tipo educativo que se retransmitía en la emisora BBC Third Programme). Según los datos volcados por *BBC Genome* (un buscador que ofrece listas sobre los programas emitidos en la BBC entre 1927 y 2009) De la Torre participó en varios de estos programas como profesor de español utilizando su propio nombre (*Starting Spanish* emitidos el 16/12/1957 y el 30/12/1957) y el de Martín Zornoza (*Spanish for beginners* emitido el 25/05/1964 y *Study Session* emitidos los días 04/05/1964, 29/04/1964 y 27/05/1964). El segundo pseudónimo, Emilio Blázquez Dávila, es el que aparece en la adaptación de *La Tempestad* de García Pradas, y en algún programa retransmitido por BBC Third Programme (*Auto de la Sibila Casandra*, emitido los días 28/12/1950 y 19/01/1951) y el Servicio Latinoamericano (*Personajes universales del teatro de Shakespeare*, emitido a lo largo de 1949).

(21) Documentación disponible en el archivo BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas García J. Copyright 1949. File 4.

- (22)** Greenwich Mean Time o Tiempo Medio de Greenwich. La BBC emitía de madrugada en el Servicio Latinoamericano para adecuar la programación al horario de los países del otro lado del Atlántico.
- (23)** Véase la carta dirigida a Miss Alexander el 6 de febrero de 1949, en BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas García J. Copyright 1949. File 4.
- (24)** Tanto *Shylock* como *Lady Macbeth* fueron títulos de programas traducidos por García Pradas para *Universal Characters from the European Theatre*, dirigido por Silverio de la Torre. Desconozco si el contenido fue el mismo. Si debieron traducirse escenas, puesto que en una carta enviada por Betty Medus a Miss Alexander en 9 de septiembre de 1946 existe una anotación a mano en la que se lee que ambas fueron traducidas en prosa y verso. Véase BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas J. García. Copyright 1946 File 2.
- (25)** Según consta en la carta de José García Pradas a Miss Alexander del Servicio de Copyright el 8 de julio de 1960, en BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas García J. Copyright 1960-1962. File II.
- (26)** La música tiene un número de registro, probablemente el de Copyright de la BBC.
- (27)** Documentación disponible en el archivo BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas García J. Copyright 1960-1962. File II.
- (28)** Véase BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas J. García. Copyright. 1946. File 2.
- (29)** Guineas. Hasta 1971, con la adopción del sistema decimal, coexistían libras y guineas. Una guinea equivalía a una libra y un chelín; 1,05 libras actuales.
- (30)** Véase BBC. Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas, J. García. Copyright. File 7a. 1952.
- (31)** Fernando Gómez Peláez fue un periodista anarcosindicalista español. Durante su exilio en Francia, entre 1946 y 1954, le encargaron la dirección de *Solidaridad Obrera* (conocido como *Soli*), periódico en el que colaboraron Salvador de Madariaga, Luís Ariquistáin, Albert Camus y José García Pradas, entre otros. Colaboró con Rudolf de Jong en un proyecto de memoria histórica de la Guerra Civil para el IISH de Amsterdam, que no consiguieron concluir. Sin embargo, logró formar una gran colección de periódicos, revistas y otros materiales impresos sobre el movimiento libertario en el exilio, que actualmente custodia este centro.
- (32)** Para una descripción completa de la vida de Fernando Gómez Peláez y sus archivos en el IINS, véase ROMANOS, Eduardo, «Fernando Gómez Peláez: crítica y disidencia en el movimiento libertario en el exilio», *Ayer*, 67 (2007), 235-254.
- (33)** Principalmente entre José Borrás, José García Pradas, Pedro Herrera, Juan Manuel Molina y Pedro Santamaría (Romanos 2007, 251).
- (34)** Véanse las cartas entre el 22/01/1951 y el 30/05/1951, en BBC. Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas, J. García. Copyright. 1951.
- (35)** El encargado de la música ambiental fue Norman Demuth, conocido músico y compositor británico que durante la misma época colaboró en otras adaptaciones (inglesas) de Shakespeare radiadas por la BBC, como: *Macbeth* (1949, retransmitida por *BBC Third Programme*), *Titus Andronicus* (1953, retransmitida por el canal de radio *BBC Third Programme*), *The Tempest* (1953, retransmitida por *BBC Home Service.*), *King John* (1953, retransmitida por *BBC Home Service.*), *King Henry IV- Part 1* (1954, retransmitida por *BBC Third Programme*) o *All's Well That Ends Well* (1954, retransmitida por *BBC Third Programme*).
- (36)** Véase Fernando Gómez Peláez Papers, 82-83 García Pradas, José. 1946-1974, International Institute of Social History, Amsterdam.
- (37)** No existe fecha en la carta, sólo figura la palabra «Miércoles». El IISH sitúa su envío entre el 27 de agosto y el 14 de septiembre de 1951, fecha de emisión de las cartas anterior y posterior respectivamente.

BIBLIOGRAFÍA

1. Archivos

BBC Archives – José García Pradas

BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas García. Talks. Copyright. 1944-1954. File 1a.

BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas J. García. Copyright. 1946. File 2.

BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas García J. Copyright. 1949. File 4.

BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas, J. García. Copyright. 1951.

BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas, J. García. Copyright. File 7a. 1952.

BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas, J. García. Copyright. File 7b. 1953.

BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas García J. Copyright. 1954-1955. File 8.

BBC Written Archives Centre. RCONT 1. Pradas García J. Copyright. 1960-1962. File II.

BBC Archives – Luis Cernuda

BBC Written Archives Centre Caversham. Luis Cernuda. Copyright. 1943-1962.

International Institute of Social History (Amsterdam) Archives – Fernando Gómez Peláez

Fernando Gómez Peláez Papers, 82-83 García Pradas, José. 1946-1974

2. Otras referencias

BAHAMONDE MAGRO, Ángel, y Javier CERVERA GIL, *Así terminó la Guerra de España*, Madrid/Barcelona, Marcial Pons Historia, 2000.

BBC GENOME (BETA), disponible en <https://genome.ch.bbc.co.uk>.

BRIGGS, Asa, *The BBC. The First Fifty Years*, Oxford, Oxford University Press, 1985.

GARCÍA PRADAS, José, *La traición de Stalin: cómo terminó la guerra de España*, Nueva York, Ediciones de Cultura Proletaria, 1939.

— *Guerra Civil*, París, Tierra y Libertad, 1947.

HERNÁNDEZ BAUTISTA, Bárbara, «Luis Cernuda, colaborador de la BBC: traducciones y otros trabajos perdidos», *1611. Revista de historia de la traducción*, 10 (2016), disponible en www.traduccionliteraria.org/1611/art/hernandez.htm

MARTÍNEZ NADAL, Rafael, *Antonio Torres y la política española del Foreign Office (1940-1944)*, Madrid, Casariego, 1989.

MONFERRER CATALÁN, Luis, *Odisea en Albión: los republicanos españoles exiliados en Gran Bretaña 1936-1977*, Madrid, Ediciones de la Torre, 2007.

PRESTON, Paul, *El final de la guerra. La última puñalada a la República*, Barcelona, Debolsillo, 2016.

ROMANOS, Eduardo, «Fernando Gómez Peláez: crítica y disidencia en el movimiento libertario en el exilio», *Ayer*, 67 (2007), 235-254.